

其人孔氏刪詩書王業繁已分騁我徒寸翰流葉亦伴茶

曹植詩解譯

四鶴游世士比許明大法固无倚望
陵丘俯觀上竊人勢利唯是謀高念

翼皇家遠怀乘九州抚劍而雷鳴猛氣纵横浩汎泊後嘯誰知壯士忱

煮豕持作羹濂豉以為計其在釜下豈在釜中泣本自同根生相

煎何太急憇遠行客去家千余里出亦无歸之入亦无歸止浮云

日光悲風動地起明月照高樓流光正徘徊上

哀借問嘆者誰言是若

若沈水泥滄沉為異勢合何

几万里其間君何多人寒裏起从之果得心可桑椹



36

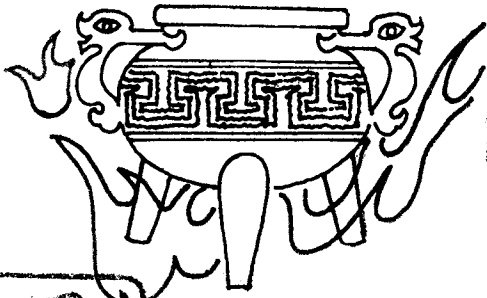
太息前

I222.736

4

曹
植
诗
解
译

聂文郁
青海人民出版社



B 254638

曹植诗解译

聂文郁

青海人民出版社出版

(西宁市西关大街96号)

青海省新华书店发行 青海西宁印刷厂印刷

开本:787×1092 毫米1/32 印张:11.5 插页:1 字数:237,000

1985年8月第1版 1985年8月第1次印刷

印数:0,001—8,300

统一书号, 10097·441 定价:1.70元

前 言

曹植是一个备受古今人士推崇的作家，有的说他是文章中的圣人，有的说他是天下最有才气的诗人。这些话虽有点夸张，但也近乎事实。的确，曹植在中国文学史上是很有成就的，对五言诗的兴起、发展立下了不朽的功绩，应当肯定他是屈原之后、六代以前最伟大的诗人。对这样的诗人，广大的文学爱好者与研究者当然要读一读他的诗篇。这本《曹植诗解释》就是应这一要求跟读者见面的。

本书是为包括初中程度在内的广大文学爱好者写的。对每一诗篇做了详细的题解，辞句的注释，白话的翻译和篇章的评析，意欲帮助广大读者读得懂，领会得深。

除少数诗篇由其他有关书本选入外，本书绝大多数诗篇是由《曹子建诗注》本里选来的，题目、诗句都保持原样。按此注本在参阅众多版本的基础上，做了精确周详的校勘。对此较勘，本书也采录于注解之内。但对他所录用的题目、诗句或校勘文字，如有所疑，亦当仁不让，以“郁按”字样，提出拙见，以供读者参考辨正。

曹植传于今的诗篇究竟有多少呢？《曹子建集》说诗凡七十四首，《曹集校辑》却辑诗一百二十一首；《四库全书

提要》也说存诗七十四首，《曹集考异》却以为一百又一首；《全汉三国晋南北朝诗》除一句两句不计外，编收了九十七首，《曹子建诗注》却去其疑篇定为七十一首，而近人所辑的《先秦汉魏晋南北朝诗》又编校为一百零一首。真是众说纷纭，莫衷一是。本书不谈诗篇数目，只就内容与体制精选了六十二首。其中五言诗五十二首、四言诗一首、六言诗一首、三三七言相间诗一首、五六言相间诗一首、杂言诗四首和骚体诗二首。这样做，我以为既可窥见“全豹”，而又省一些篇幅。

本书编次全不依据旧目，只照诗篇的内容与体制分列新目，把《白马篇》以下九首、《名都篇》以下五首、《吁嗟篇》以下四首、《送应氏诗》以下十一首、《泰山梁甫行》以下二首、《杂诗》“转蓬离本根”篇以下五首、《美女篇》以下八首、《当先君行》以下七首和《仙人篇》以下十一首各自为组，意欲读者从不同分组中更好地比较、归纳、领会作者在诗篇中所描绘的生活与所表达的思想情感。

历代对曹植诗解释、评议而为今所知者数以百计。其中在若干问题上，仁者见仁，智者见智，亦颇繁杂。本书对此，择其善者而从之，其不善者，别作新解。至于某些旧说，吾师黄节先生已正确辨驳了的，自当按其所教立论；或有可疑的，也真理是从，提出辨析。书本所附的《曹子建弃妇诗辨析》一文，正属此类。选篇确有不少此类问题，其辨析或见于“解题”，或见于“注解”，或见于“评议”。当然限于水平，辨析定多偏颇不当之处，尚望海内专家、读者提出高见，以补不足，以便更正。

本书既是为中学以上水平的广大读者写的，当然要用通俗体例，不仅用白话来说明，也尽可能地将引文译为白话或注释词义；也当然在解题与注解中采取详尽的原则，务求说透、说懂。至于译诗，全用长短句与隔句韵的新诗形式来直译，但个别地方也以意译来弥补直译的不足。

说诗不可忘“知人论世”的要求，根据张可礼《三曹年谱》、赵幼文《曹植年表》、丁晏《魏陈思王年谱》，我们编成了《曹植生平事迹简谱》。但在这个《简谱》里有许多地方依照自己的理解作了增删与说明。

本书写就后，承青海师范大学的师生帮助校阅、誊抄，殊为感激，特在此致谢。

聂文郁于1984年7月

目 录

一、前言	(1)
二、解译篇目	(1)
白马篇	(1)
薤露篇	(9)
鰕鮓篇	(15)
杂诗·仆夫早严驾篇	(20)
杂诗·飞观百余尺篇	(25)
喜雨	(31)
豫章行二首	(35)
言志	(42)
名都篇	(44)
斗鸡诗	(51)
箜篌引	(56)
公宴	(63)
侍太子坐	(69)
吁嗟篇	(73)

野田黄雀行·····	(79)
七步诗·····	(84)
双鹤俱遨游·····	(87)
送应氏诗二首·····	(89)
赠丁仪王粲·····	(98)
离友诗二首·····	(105)
赠王粲·····	(110)
赠徐干·····	(115)
赠丁翼·····	(122)
赠丁仪·····	(127)
赠白马王彪并序·····	(132)
杂诗·高台多悲风·····	(152)
泰山梁甫行·····	(157)
三良诗·····	(161)
杂诗·转蓬离本根篇·····	(167)
杂诗·悠悠篇·····	(171)
情诗·····	(173)
门有万里客行·····	(178)
盘石篇·····	(182)
美女篇·····	(188)
弃妇诗·····	(196)

七哀	(204)
杂诗·揽衣篇	(209)
种葛篇	(214)
浮萍篇	(220)
杂诗·西北有织妇篇	(225)
杂诗·南国有佳人篇	(229)
当事君行	(233)
当欲游南山行	(236)
精微篇	(240)
当墙欲高行	(249)
驱车篇	(252)
乐府·胶漆篇	(258)
怨歌行	(260)
仙人篇	(266)
游仙	(273)
五游咏	(276)
远游篇	(281)
升天行二首	(286)
妾薄命行(选其一)	(290)
飞龙篇	(294)
桂之树行	(298)
平陵东	(302)
苦思行	(305)

三、其他	(308)
试析曹子建诗的写“意”功夫	(308)
曹植《弃妇诗》辨析	(314)
曹植生平事迹简谱	(324)
四、附录	(355)
晋陈寿《三国志·魏志·陈思王植传》	(355)

二、解译篇目

白 马 篇

◎解 题◎

《白马篇》又叫《游侠篇》，前者取诗篇首句的头二字。而后者以内容写边塞游侠命题。郭茂倩《乐府诗集》题《白马篇》；李昉等《太平御览》题《游侠篇》。《白马篇》属《杂曲·齐瑟行》。所谓《杂曲》，郭茂倩《乐府诗集》说得很清楚：“《杂曲》者，历代有之。或心志之所存，或情思之所感；或宴游欢乐之所发，或忧愁愤怨之所兴；或叙离别悲伤之怀，或言征战行役之苦；或缘于佛老，或出之夷虏；兼收备载，故谓之《杂曲》。”因为《杂曲》所收录的是这些种类的乐府诗篇，所以其中确有一些佳作。曹植著名的《名都篇》、《美女篇》也属《杂曲》歌辞。《乐府诗集》收录曹植至李白这一期间的《白马篇》共十一首，都是写的任侠从军、立功报国之事。但其中只有四首首句是“白马”两字。

◎原 诗◎

白马饰金羁^①，连翩西北驰^②。

借问谁家子？幽并^③游侠儿。
 少小去乡邑，扬声沙漠垂^④。
 宿昔秉良弓^⑤，楛矢何参差^⑥。
 控弦破左的^⑦，右发摧月支^⑧。
 仰手接飞猱^⑨，俯身散马蹄^⑩。
 狡捷过猴猿^⑪，勇剽若豹螭^⑫。
 边城多警急，虏骑数迁移^⑬。
 羽檄^⑭从北来，厉马登高堤^⑮。
 长驱蹈匈奴^⑯，左顾凌鲜卑^⑰。
 弃身锋刃端^⑱，性命安可怀。
 父母且不顾，何言子与妻。
 名在壮士籍^⑲，不得中^⑳顾私
 捐躯^㉑赴国难，视死忽^㉒如归。

◎注 解◎

①〔金鞮〕《说文》释鞮字：“络头也。”金鞮，用金属装饰的马络头。古辞《陌上桑》有“黄金络马头”之句。

②〔连翩句〕○连翩，飞走不停的样子。○驰，奔跑。

③〔幽并〕指幽州并州。两州在今山西、河北一带。

④〔扬声句〕○声，吾师黄节先生《曹子建诗注》（以下简称《黄注》）：“艺文作名。”○垂与陲同，边远地区。

⑤〔宿昔句〕○宿以夙通，平素。与昔连用为宿昔，从前的意思；作一向解，也可通。○秉，持、拿。

⑥〔楛矢句〕○楛(hú)，树木名，可作箭杆。《诗经·大雅·旱麓》有“榛楛济济”之句，朱熹注：“楛，似荆而赤。”○参(cēn)差(cī)，长短不齐的样子。

⑦〔控弦句〕○控，拉开；弦，弓弦；控弦，拉弓。○左的，左边的箭靶。

⑧〔右发句〕○右发，《黄注》：“御览作发矢。”○月支，也叫素支，

箭靶的一种。

⑨ [仰手句] ○《说文》释仰字：“举也。”○接，迎射。○飞猱，轻快的猴子。

⑩ [俯身句] ○散，分散，这里是裂开的意思。○马蹄，箭靶的一种。

⑪ [狡捷句] ○狡，壮健。《广雅·释诂二》：“狡，健也。”○猴猿，《黄注》：“乐府作猿猴。”

⑫ [勇剽句] ○剽(piào)，轻捷。○螭(chī)，传说中的蛟龙一类的动物。

⑬ [虏骑句] ○虏骑，《黄注》：“文选、艺文作胡虏。”○数迁移，指虏骑几次侵入边界。

⑭ [羽檄] 俗称鸡毛状，紧急的文书。

⑮ [厉马句] ○厉，策厉，驱赶。○高，远的意思。《左传·哀公二十一年》有“使我高蹈”之句，杜氏注：“高蹈，犹远行也。”○《类篇》说堤是防的意思。《经籍纂诂》卷二十二释防字：“防御，谓关禁也。”关禁，防地的意思。○高堤，遥远的防地。

⑯ [长驱句] ○长，《黄注》：“乐府作右。”○蹈，踏进、投入，常用语：“赴汤蹈火。”○匈奴，我国古代民族名，也叫胡。

⑰ [左顾句] ○左顾，回过头看。○凌，欺凌、压倒。常用语“盛气凌人。”郁按四部丛刊本《曹子建集》(以下简称《丛刊曹集》)作“陵”。陵与凌通。○鲜卑，我国古代民族名，东胡的一种。

⑱ [弃身句] ○弃，《黄注》：“艺文作寄。”○端，头，上边。

⑲ [名在句] ○名，《黄注》：“艺文作高。”○在，《黄注》：“文选作编，艺文作名。”○壮士，《黄注》：“艺文作在壮。”

⑳ [中] 中与衷通，内心。

㉑ [捐躯] 献身。

㉒ [忽如归] ○忽，轻忽，不重视。○如，《黄注》：“艺文作若。”

◎翻 译◎

白马戴着铜饰的笼头，
飞快地奔向西北方。
请问这是谁家的子弟？
幽并一带侠义的儿郎。
从小就离开了家乡，
声名已在荒漠地区传扬。

一向拿着精良的硬弓，
利箭伸出袋外有短有长。
拉弓能中左边的箭靶，
朝右发也可百步穿杨。
举手，能射飞快的猢猻，
低身，穿碎靶子的中央。
壮健敏捷比得过猿猴，
勇敢轻快比豹螭还强。
边城常有紧急的情况，
胡人几次侵入边疆。
告急文书从北方传来，
幽并儿驱马走向边防。
长驱直入踏进匈奴地界，
回头看，鲜卑也不敢狂张。
把自己抛进枪林刀丛，
是死是活哪放在心上？
为国家连父母不顾，
更谈不上妻子儿郎。
名字列入壮士的清册，
只能把私事丢在一旁。
不怕牺牲、奔赴国难，
看待死亡象回家不慌不忙。

◎评 议◎

曹植诗可以曹操之死为界分为两期。曹操死于汉建安二

十五年（公元二二〇年），作者二十九岁。作者二十九岁以前的诗作为前期，二十九岁以后的诗作为后期。《白马篇》是前期重要的代表作之一。

《白马篇》是一首叙事诗，共二十八句，可分为两部分。前十四句为第一部分，主要写游侠儿“西北驰”的雄姿及其从小成长的过程。开头“白马”两句，表面上描绘马，说马英姿勃勃，连翩奔驰；实际上把游侠儿叱咤风云的英雄气概，以衬托的写作手法展现在读者面前。为什么要用这两句起笔？这就不能不注意“西北驰”三字。这三字是前导，它不仅明写马暗写人，直接引出“借问”之下十二句，而且也是第二部分“边城紧急”、游侠儿“厉马”走上战场这一系列行为与思想描写的总提示。从结构说，作者开头两句提出“西北驰”的游侠儿之后，引出“借问谁家子”一句，又由“借问谁家子”一句带出下边十一句的一段插叙，来回答游侠儿的出身、经历以及武功高强与声名远扬的情况，这个插叙就为下边的叙述准备了应有的基础，作者就可在第二部分里，按照“西北驰”的提示把要叙述的主要情节顺利地展开，使人物性格得以充分地刻画，从而大大增强了艺术效果。

“借问”四句写游侠儿的出身经历。这四句的叙写，可以看出作者在选取题材上的剪裁功夫。汉代末年，我国西北少数民族游牧主的政权，经常侵扰汉王朝统治的疆域。这些疆域就是幽州、并州、凉州等地。游侠儿正是在这种经常遭受侵扰的地区和环境下出生、成长的。“幽并游侠儿”概括了这一当代现实存在的问题。只提地区，环境已在其中。这

就使游侠儿不得不离开自己的家乡并从事武功的学习和锻炼。

“宿昔”八句写游侠儿高强的武艺与英武的风姿。其中“宿昔”二字说明事在“西北驰”之前，也在“去乡邑”、“扬名声”之前。这八句武功事的描写，就把所以成为游侠儿，所以去家乡、“扬声沙漠垂”落放到实处。这八句中的“控弦”四句写得很周详、很生动，使用“左”、“右”、“仰”、“俯”等形容词描绘了各种姿势的射箭方式。使用“的”，“月支”、“獠”、“马蹄”等名词描绘了百发百中的射中情况。这就把游侠儿早年刻苦锻炼，练就高强武艺的情景，活龙活现地摆在读者面前，这一周详生动的描写很自然地结出下边两句：“狡捷过猴猿，勇剽若豹螭。”游侠儿的英武风姿，在“良弓”、“楛矢”的描绘之后，又进一步做了这样形象的描绘。

这首诗的后十四句为第二部分，主要写游侠儿走上战场之后的立功表现和爱国精神。“边城”四句叙述游侠儿驰向西北战场的原由。这里所述的原由是历史真实的反映。当时西北少数民族地区，还过的是游牧生活，许多手工业产品与农业产品，还不能为这个地区大小统治者奢侈糜烂生活提供足够的享受。因而这些大小统治者就会率领部曲向汉、魏王朝统治的富庶地区侵扰。据统计：仅汉末灵帝熹平六年汉王朝的边境被来自西北的侵扰就有三十余次。熹平之后，宦官与外戚交互专权，黄巾军揭竿而起，董卓实行废立，军阀混战不止，等等，在这种情况下，来自西北统治者的侵扰就更多了。建安二十三年乌丸（即乌桓）南下侵扰，曹操派其子

曹彰等出征，就是很好的说明。据《三国志·魏志》记载来看，曹彰的性格与行事，有不少与游侠儿相似，曹彰可能是本篇构思的一个原型。总之，“边城”四句所写的游侠儿驰赴西北战场的原由是由当时边塞现实正确地概括出来的。

“长驱”两句描叙游侠儿在战场上奋勇击败敌军，胜利地保卫了边疆的英勇事迹。两句是十分工整的对句，似乎指的是同一件事情，但实际上仍有区别。前句写的是长驱深入，真刀真枪战胜了匈奴；后句写的是回过头看鲜卑，鲜卑已被游侠儿胜利的威风所压倒。作者用“长驱蹈”与“左顾凌”等语就把它之间的区别交代清楚了。

“身弃”八句写游侠儿勇敢牺牲的精神及其所以如此的爱国的思想。这里紧接上句说明游侠儿所以能“蹈匈奴”、“凌鲜卑”，不仅因为他弓马娴熟、武艺高强，更为重要的是他具有不怕牺牲性命，不顾父母妻子，一心为国而忘我的思想。这就大大颂扬了爱国主义，从而使塑造的艺术形象有血有肉，鲜明深刻，有力地激动着读者的心弦。

就上所述，作者在这首诗里以矫健而明快的笔触为我们塑造了一个勇敢英武的爱国主义者的典型形象。通过这个典型形象的塑造，明确表达了诗人亟望为国立功的抱负。作者在早年《与杨德祖书》中曾说过：他愿“戮力上国，流惠下民，建永世之业，流金石之功。”这种“戮力上国，流惠下民”正是指导本篇写作的思想基础。

◎前人评述摘要◎

吴兢《乐府古题要解》卷下：